**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ**

**Филологический факультет**

**Кафедра иностранной филологии и переводческого дела**

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ**

**по дисциплине**

код **LSIYaP 4304**, ID 1625691

Образовательная программа «6В02304 Translation (Western Languages)»

Уровень обучения: бакалавриат

Курс – 4

Семестр – 7

Количество кредитов – 5

**Алматы 2024**

Программу итогового экзамена по дисциплине составила Беркимбаева Сауле Кенжебековна, ст.преподаватель

Программа итогового экзамена по дисциплине разработана на основе Основной учебной программы по образовательной программе «6В02304 Translation (Western Languages)»

Рассмотрено и рекомендовано на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела, Протокол № \_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Аймагамбетова

**1. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель дисциплины:**

**Ожидаемые результаты обучения по дисциплине:**

**Основные темы, изучаемые по дисциплине.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| week | Topic name | Number of hours | Max.score\*\*\* |
| **Module 1** Title: Contrastive Linguistics and its methods |
| 1 |  | 1 | 1 |
| -+1 | **Sem 1.** Theme:The Subject matter of the history of the language. The Word stock of the English Language and its development. | 2 | 9 |
| 2 | **Sem 2.** Theme:The object of the history of the English language and its aim and significance. | 1 | 10 |
| 2 | **IWST 1.** The Subject matter of history the English language. The Periods of the history of the English language.«Old English Phonetic system», «Middle English phonetic system», «Old English grammatical system», «Middle English grammatical system»; | 2 | 9 |
| 3 | **Sem 3.** Theme:The Old English period.The Middle English period, Modern English period. | 2 | 9 |
| 3 | **SIW 1.** History of the English language. Lexicology of the English language on the topic: "Semantic changing the meaning of a word. Lexico-semantic groups of words | 1 | 1 |
| 4 | **Sem 4.** Theme:The Old English Word stock and its specific features: Indo-European, Common Germanic and Native words | 1 | 1 |
|  | **IWST 2.** The Word Stock of the English language and its development. | 1 | 1 |
| 5 | **Sem 5.** Theme:The Middle English word stock and its characteristic features. | 1 | 10 |
| **Module 2** Title: Contrastive and typological analyses of lexical and morphological systems of languages |
| 6 | **Sem 6.** Theme: The Subject matter of theoretical phonetics.The phonetic struture of the English language. The phonological aspect of Speech sounds.Modification of English phonemes in connected Speech. | 1 | 1 |
| 7 | **Sem7 7.** Theme: Accentual structure of English words. | 2 | 9 |
| 7 | **IWST 3.** The Sentence. Principles of classification of sentences.Simple and complex sentences.sentences. | 1 | 1 |
|  |  **LEVEL CONTROL 1** | 2 | 9 |
| 8 | **Sem8.** Theme: . Intonational structure of English sentences. | 2 | 9 |
| 8 | **IWS 2.** Topic, type of task (give the content in a written form).  | 1 | 1 |
| 9 | **Sem 9.** Theme: Intonational structure of English sentences. | 1 | 1 |
| 10 | **Sem 10.** Theme: The Subject matter of English lexicology The word as the basic unit of the language. | 1 | 1 |
| 10 | **IWST 4.** Terms of the modules (Prepare crosswords (Hot potatoes and etc.)) | 1 | 5 |
|  | **Module 3** Contrastive typological Linguistics and its implementation in the linguistic studies and pedagogy  | **28** | **100** |
| 12 | **Sem 12.** Theme:Semantic relations in the lexico-sematic system of the English language. | 1 | 10 |
| 12 | **IWST 5.** Terms of the modules (Prepare crosswords (Hot potatoes and etc.)) | 2 | 9 |
| 13 | **Sem 13.** Theme: The Main ways and types of development of the vocabulary. | 2 | 9 |
| 13 | **IWS 3.** Topic, type of task (essay). Scientific research article where you used these methods | 1 | 1 |
| 14 | **Sem 14.** Theme: Native words and borrowed words in the English lang. | 1 | 1 |
|  | **IWST 6.** Terms of the modules (Prepare crosswords (Hot potatoes and etc.)) | 1 | 1 |
| 15 | **Sem 15.** Theme: Revision | 1 | 10 |
| 15 | **IWST7.** Morphological structure of English words. The system of English word.  **formation** | 1 | 1 |
|  |  **LEVEL CONTROL 2** | 2 | 9 |

**Список рекомендуемых источников.**

Resources Main literature:

1. Dingfelder Stone, Maren (2015) The theory and practice of teaching note-taking, in Andres and Martina

Behr (eds), To Know How to Suggest “Approaches to Teaching Conference Interpreting, Berlin: Frank &

Timme, 145â 169.

2. Gillies, Andrew (2013) Conference Interpreting /A Students Practice Book, London: Routledge.

3. Jones, Roderick (2012) Conference Interpreting Explained, Manchester: St Jerome.

4. Bosch, Clara (2012) Tacnicas de interpretacian consecutiva: la toma de notas (Consecutive Interpreting

Techniques: Note-taking), Comares: Granada.

5. Minjar-Beloruchev, P.K. (2019) Zapisi v posledovatelnom perevode (Note-taking in Consecutive

Interpreting), Moskva: Stella.

Additional literature:

1.Wenger, Etienne (2008) Communities of Practice. Cambridge: Cambridge University Press.

2.Widdowson, Henry (2014) ‘The Ownership of English’. TESOL Quarterly 28: 377–89.

3. Chernigovskaya T.V., Parin S.B., Parina I.S., Konina A.A., Urikh D.K., Yachmonina Y.O., Chernova

M.A., Polevaya S.A. Simultaneous interpreting and stress: pilot experiment. Int. J. Psychophysiol, 2020;

165 pp.

4. Chernov G.V. Theory and practice of simultaneous interpreting. - Moscow: International relations,

2019. - 208 p.

Professional scientific databases:

 1. Scopus.

 2. Web of Science.

 3. Science Direct.

 4. Directory of Open Access Journals (DOAJ)

5. JSTOR.

Internet resources:

1. http://elibrary.kaznu.kz/ru

2. MOOC / video lectures, etc.

3. Словари и энциклопедии на Академике // https://dic.academic.ru

4. Лингвистический энциклопедический словарь // http://tapemark.narod.ru/les/

5. Автоматический перевод микротекстов Reverso Context // https://context.reverso.net

6. Словарь Мультитран // https://www.multitran.com

7. British National Corpus // https://www.english-corpora.org/

8. American National Corpus // https://www.americannationalcorpus.org

9. Национальный корпус казахского языка // http://qazcorpus.kz/indexru/

10. Национальный корпус русского языка // https://ruscorpora.ru

Software:

1. MOODLE

2. Canvas LMS

3. Kahoot!

4. Movavi

5. Audacity

**2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ: СТАНДАРТНЫЙ УСТНЫЙ OFFLINE**

**2.1. Форма экзамена:** Стандартный письменный offline. **Платформа:** ИС Univer

**2.2. Цель устного экзамена:** демонстрировать освоенные во время изучения дисциплины результаты обучения, навыки и компетенции, умение логично излагать свои мысли вслух, аргументированно доказывать свою точку зрения.

**2.3. Ожидаемые результаты выполнения задания:**

Один билет устного экзамена содержит 3 вопроса, выявляющие результаты обучения по изученному курсу и оцениваемые по описанным ниже критериям:

1-й вопрос - *Критерий 1.* Знание теории и концепции курса. *Критерий 2.* Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса и т.д.

2-й вопрос: *Критерий 3.* Применение избранной методики и технологии к конкретным практическим заданиям. *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании.

3-й вопрос - *Критерий 5.* Оценивание и критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. *Критерий 6.* Обоснование полученного результата из собственной практики; умение вести научную дискуссию.

**2.4. Процедура проведения экзамена.**

2.4.1. Стандартный Устный offline экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием.

2.4.2. Продолжительность устного экзамена не должна превышать 6 академических часов в день. При этом к сдаче устного экзамена в день допускается не более 25 человек.

2.4.3. В аудитории, где проводится устный экзамен, могут одновременно находиться не более 5 экзаменуемых. Остальные экзаменующиеся текущей группы ожидают индивидуального приглашения вне аудитории проведения экзамена без покидания здания факультета.

2.4.4. При входе в аудиторию проведения экзамена обучающийся обязан предоставить экзаменатору удостоверение личности и поставить подпись в явочном листе.

2.4.5. Вставать и/или меняться местами, выходить из аудитории до завершения своего ответа на билет в ходе экзамена запрещено.

2.4.6. При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменующийся.

2.4.7. При подготовке к ответу, обучающемуся выдаются листы для составления конспекта ответа. Время подготовки устного ответа обучающимся составляет 10 минут. Для защиты ответа обучающийся выступает перед экзаменатором не более 5 минут.

2.4.8. После объявления его фамилии обучающийся начинает свой ответ по билету. Каждый вопрос оценивается, исходя из указанных в вопроснике максимально возможных баллов.

2.4.9. Экзаменатор имеет право с целью более глубокого выяснения уровня знаний обучающегося, задавать ему дополнительные вопросы, а также предлагать задачи и примеры в рамках вопросов экзаменационного билета.

2.4.10. На экзамене обучающимся ЗАПРЕЩАЕТСЯ иметь при себе и/или использовать шпаргалки, сотовые телефоны, смарт-часы и другие технические и иные средства, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации.

2.4.11. Если обучающийся явился на экзамен и отказался от ответа по билету, сдача экзамена оценивается как оценка «F».

2.4.12. При отсутствии уважительной причины неявка на экзамен оценивается как оценка «F».

2.4.13. В случае нарушения обучающимся одного или нескольких из данных пунктов заполняется акт аннулирования экзаменационной работы (далее – Акт), выставляется оценка «F» («неудовлетворительно») за дисциплину.

2.4.14. За повторное нарушение настоящих Правил на экзамене, обучающийся представляется к рассмотрению Совета факультета по Этике.

2.4.15. Все нарушения на экзаменах заносятся в транскрипт обучающегося.

**3. ПОЛИТИКА ОЦЕНИВАНИЯ**

**РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ**

**Дисциплина**: Литература страны изучаемого языка и перевод **Форма:** Стандартный письменный offline**. Платформа:** ИС Univer

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**   | **Балл**  **Критерий**   | **ДЕСКРИПТОРЫ**  |
| **«Отлично»**  | **«Хорошо»**  | **«Удовлетворительно»**  | **«Неудовлетворительно»**  |
| **90-100** % | **70-89** % | **50-69** % | * 1. %
 | **0-24** % |
| **1 вопрос** | *Критерий 1.* Знание теории и концепциикурса | Студент знает теорию и концепции курса в полной мере; ответ изложенграмотным научнымязыком, все термины ипонятия употребленыкорректно и раскрытыверно.  | На вопрос дан в целомверный ответ, но сотдельныминеточностями, неносящимипринципиальногохарактера. Не все терминыкурса употребленыправильно, присутствуютотдельные некорректныеутверждения играмматические /стилистическиепогрешности изложения. | Ответ на вопрос носитфрагментарный характер,верные выводыперемежаются сневерными.Упущенысодержательные блокикурса, необходимые дляполного раскрытия темы. | Ответ несоответствуетсодержанию вопроса; обнаружены значительные ошибки. | Ответ на вопросотсутствует;обнаружено незнание учебного материала. |
| *Критерий 2.* Пониманиеи подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса. | На вопрос данисчерпывающий ответ,проиллюстрированныйпримерами;ответ изложенграмотным научнымязыком, все термины ипонятия употребленыкорректно и раскрытыверно. | Ответ непроиллюстрированпримерами в должноймере. | Студент в целомориентируется в тематикеучебного курса, ноиспытывает проблемы с раскрытием конкретныхвопросов. | Ключевые для учебногокурса понятия,содержащиеся ввопросах, трактуютсяошибочно. | Непониманиестудентом большей илинаиболее важной частиучебного материала.Нарушение ПравилПроведения итоговогоконтроля. |
| **2 вопрос** | *Критерий 3.* Применение избранной методики и технологии к конкретным практическим заданиям | Технология иметодология курсаприменяется с глубокойсодержательностью сучетом спецификинаправления подготовкиобучающихся.  | Методология курса изнания, полученныестудентом слабоинтегрирована иадаптированы к решению конкретных практических заданий, предложенных в экзаменационном билете. | Инструменты курсаиспользуютсяповерхностно, отличаютсямалой содержательностью,имеются неточности приответе, нарушена логикаизложения.  | Некорректно применяетсущностную частьдисциплины, допускаетсущественныефактические ошибки,которые студент неможет исправитьсамостоятельно. | Неумение применять знания для решения задания и объяснения явлений курса; при ответе (на один вопрос) допускает более 3–4 грубых ошибок, которые не может исправить даже при помощи преподавателя.  |
| *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании | Научныепонятия свободноприменяются кпоставленному заданиюс последующимлогичным и доказательным раскрытием основной проблемы. | Знания студента адаптированы;ответы отличаются слабойструктурированностью, в ответе имеют место несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу. | Отсутствуетосмысленностьпредоставляемогоматериала, отсутствуетпредставление омежпредметных связях. | На большую частьдополнительныхвопросов по содержаниюэкзамена студент затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. | Студент полностью не усвоил материал.Нарушение Правил проведения итогового контроля. |
| **3 вопрос** | *Критерий 5.*Оценивание и критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. | Наличие способности к критическому анализу,интеграции,обоснованности ианализу методов и технологии по определенной теме,структурированиюответа, к анализуположенийсуществующих теорий,научных школ,направлений повопросуэкзаменационногобилета. | Интеграция и критический анализприменения методов итехнологии курса споследующимиспользованиемнаглядных материалов длязакрепления своихрассуждений посредствомупотребления научныхпонятий с допущениемнезначительных ошибокпри воспроизведениизнаний.  | Поверхностноеобоснованиезакономерностей ипринципов курса. | Отсутствиеобоснованности ианализа примененияметодов и технологиикурса.  | Отсутствие критического анализа применимости методики к предложенному заданию. |
| *Критерий 6.*Обоснование полученного результата из собственной практики; умение вести научную дискуссию. | Ответыиллюстрируетсяпримерами инагляднымиматериалами, в томчисле из собственнойпрактики обучающегося;демонстрирует умениевести диалог и вступатьв научную дискуссию. | Анализ 3-4положенийсуществующих теорий,научных школ и направлений с обоснованием полученного результата из собственной практикипо вопросуэкзаменационногобилета с некоторыми неточностями | Слабое применение основногообъема материала всоответствии с программойобучения с затруднениямипри его самостоятельномвоспроизведении итребованием наводящихвопросов. | Проявлениезатруднения припредоставлении ответовна вопросывоспроизводящегохарактера. | Отсутствие способностиприменять методы курсапри приведениипримеров.Нарушение Правилпроведения итоговогоконтроля. |

**Формула расчета итоговой оценки:**

Итоговая оценка **(ИО**) **= (**%**1+**%**2+**%**3+**%**4+**%**5+**%**6) / К**, где **%** – уровень выполнения задания по критерию, **К** – общее количество критериев.

**Пример расчета итогового балла**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** |  **Балл****Критерий** | **«Отлично»**  | **«Хорошо»** | **«Удовлетворительно»** |  **«Неудовлетворительно»**  |
| **90-100 %** | **70-89 %** | **50-69 %** | **25-49 %** | **0-24 %** |
|  | Критерий 1 | 100 |  |  |  |  |
|  | Критерий 2 |  | 75 |  |  |  |
|  | Критерий 3 |  |  | 60 |  |  |
|  | Критерий 4 |  |  |  | 45 |  |
|  | Критерий 5 | 100 |  |  |  |  |
|  | Критерий 6 |  |  |  | 49 |  |
|  | **Итоговый %** | **200** | **75** | **60** | **94** | 200+ 75 + 60 + 94 = **429****429 / 6 критериев = 71,5****Итоговый балл в % = 72** |

Исходя из полученного при расчете процента, мы можем сопоставить оценку со шкалой оценивания.

**72 балла** находятся в диапазоне от 70 баллов до 89 баллов, что соответствует категории **«Хорошо»** в соответствии со шкалой оценивания.

Таким образом, при данном расчете экзамен будет оценен на **72 балла «Хорошо»** в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой оценки

учета учебных достижений обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

Лектор ФИО Беркимбаева С.К.